



university of
 groningen



Netherlands Organisation for Scientific Research

Approches basées sur l'usage pour l'apprentissage des langues- cultures: la théorie du Dynamic Usage-Based

Audrey Rousse-Malpat
 Université de Groningue, Pays-Bas
 a.rousse-malpat@rug.nl

L'équipe de FLE de Groningue:
 Christine Vidon, Chloé Kervio,
 Héloïse Girard, Rachid Bendacha



Dr. Audrey Rousse-Malpat

Maitre de conférences en apprentissage des langues, Université de Groningue

- Méthodes d'enseignement
- La théorie de l'usage dynamique
- Le multilinguisme en classe
- L'autonomie et les émotions positives dans l'apprentissage



Créatrice du podcast Je suis #profdeFLE

Co-fondatrice de Project Frans qui forme les profs de FLE aux méthodes AIM et AIMe



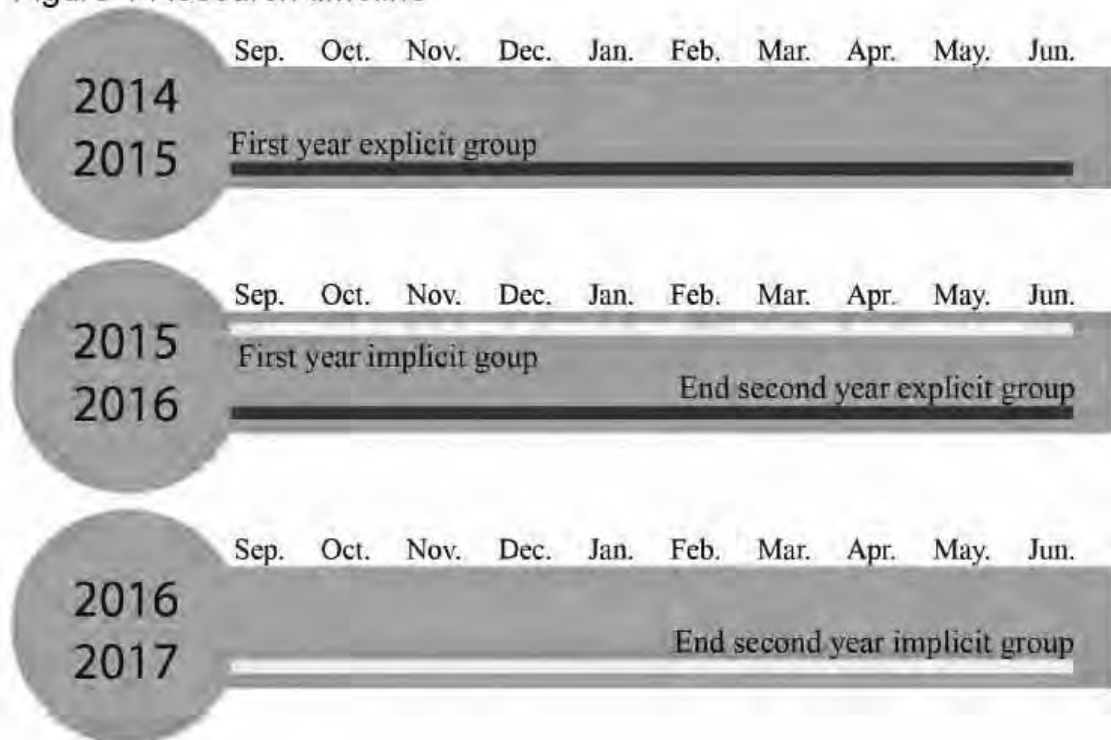
Pour enseigner les langues étrangères...





First meaning, then form (Piggott, 2019)

Figure 1 *Research timeline*





Résultats pour l'écrit

Figure 15 *Std. means of lexical errors*
SE 80% CI. IM = Implicit, EX = Explicit

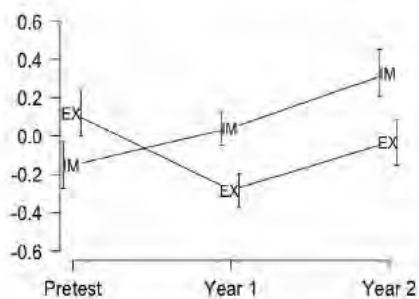


Figure 16 *Std. means of word order errors*
SE 80% CI. IM = Implicit, EX = Explicit

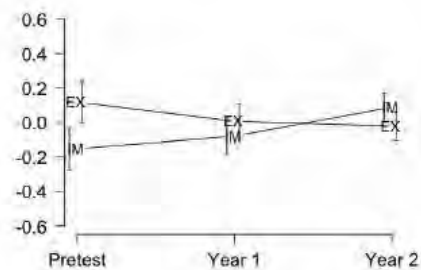


Figure 17 *Std. means of verb form errors*
SE 80% CI. IM = Implicit, EX = Explicit

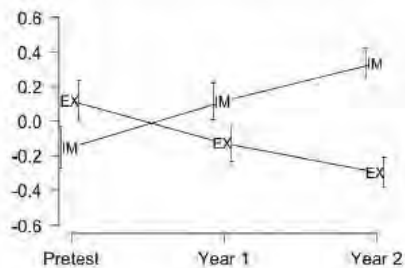


Figure 18 *Std. means of verb use errors*
SE 80% CI. IM = Implicit, EX = Explicit

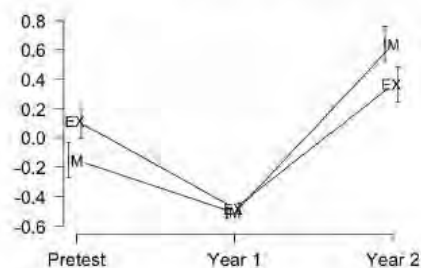




Figure 6 *Stdz. means of vocabulary score*
SE 80% CI. IM = Implicit, EX = Explicit

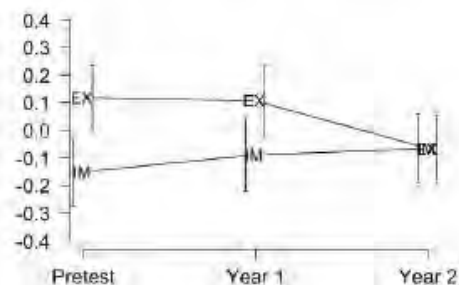


Figure 7 *Stdz. means of grammar score*
SE 80% CI. IM = Implicit, EX = Explicit

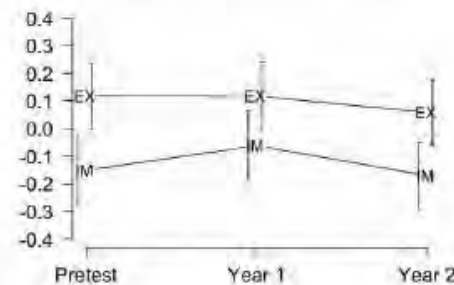


Figure 8 *Stdz. means of functional adequacy score*
SE 80% CI. IM = Implicit, EX = Explicit

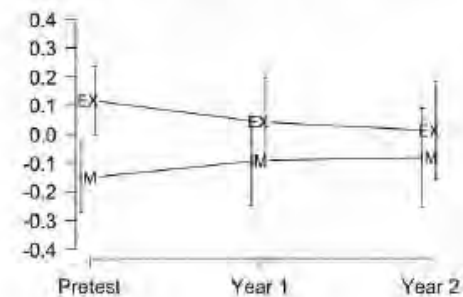




Figure 19 *Stdz. means of text length*
SE 80% CI. IM = Implicit, EX = Explicit

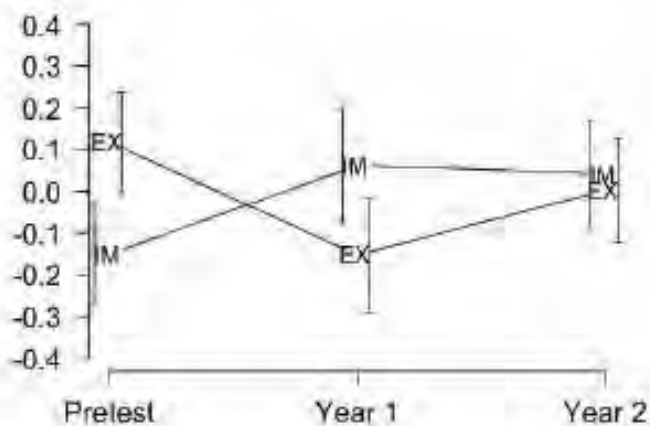
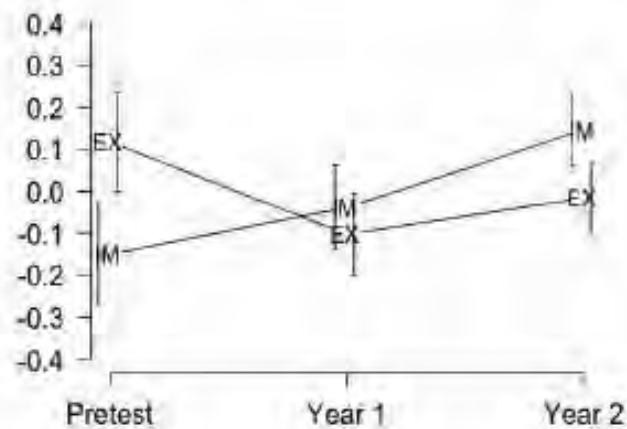


Figure 20 *Stdz. means of chunk ratio*
SE 80% CI. IM = Implicit, EX = Explicit





Résultats pour l'oral

Table 24 Means and standard deviations of holistic scores

| | Explicit (N = 214) | | | Implicit (N = 191) | | |
|--------------------------------|--------------------|------------|------------|--------------------|------------|------------|
| | Pretest Stdz. | Year 1 | Year 2 | Pretest Stdz. | Year 1 | Year 2 |
| Vocabulary | .135 (.99) | 2.3 (0.99) | 2.9 (0.77) | -.151 (0.99) | 2.6 (0.92) | 3.0 (0.86) |
| Grammar | .135 (.99) | 2.2 (0.87) | 2.9 (0.70) | -.151 (0.99) | 2.6 (0.81) | 2.9 (0.81) |
| Fluency | .135 (.99) | 2.5 (0.88) | 3.0 (0.63) | -.151 (0.99) | 2.7 (0.88) | 3.1 (0.81) |
| Functional adequacy | .135 (.99) | 2.6 (0.96) | 3.2 (0.64) | -.151 (0.99) | 2.9 (0.92) | 3.5 (0.79) |



Accelerative Integrate Method (AIM)

- › Wendy Maxwell (2001)
- › Canada
- › Ecole primaires/ collèges

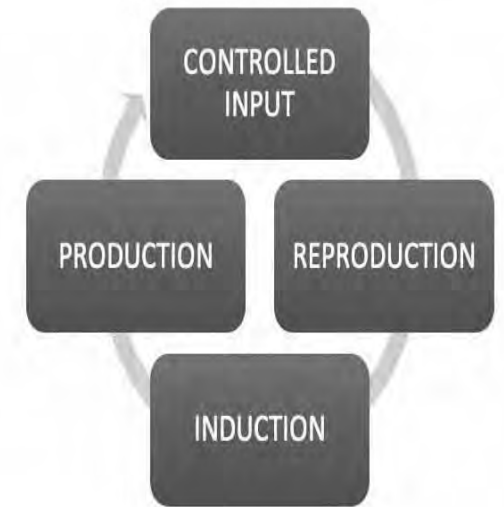
- › Motivation:
- › Beaucoup d'oral
- › Amusant/ ludification





Principes

- › Basé sur les compétences orales au début
- › Paired-down language et gestes
- › Diminution de l'anxiété et augmentation de la motivation
- › Utilisation d'histoires comme source principale d'input
- › Ludification, musique, jeux comme activités principales
- › Enseignement d'abord implicite puis inductif de la grammaire





university of
 groningen



university of
 groningen



university of
 groningen

Gestes

Prononciation

Concept

Ecriture



[marsj]



marche



[twalet]

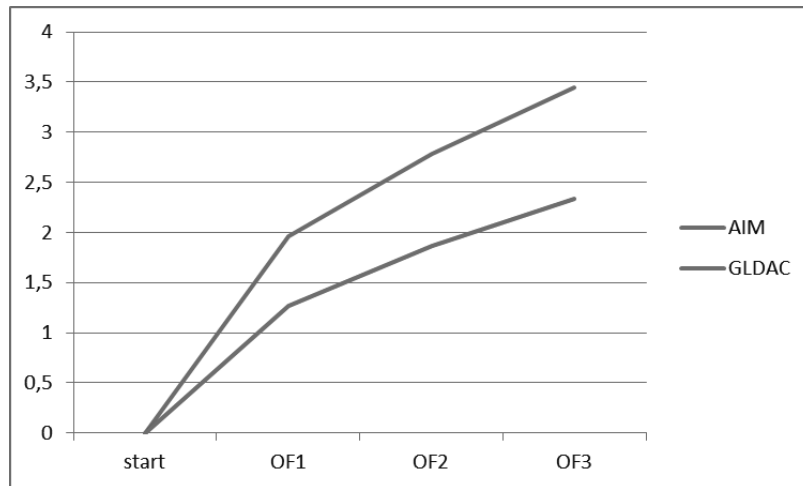


Toilettes

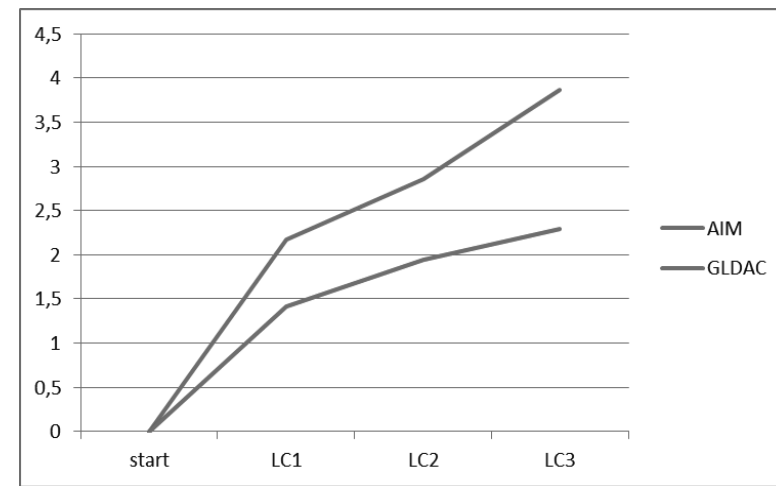


Accelerative

Oral skills



Written skills



Rousse-Malpat, 2019



university of
 groningen



university of
 groningen



Integrated





AIM dans le monde

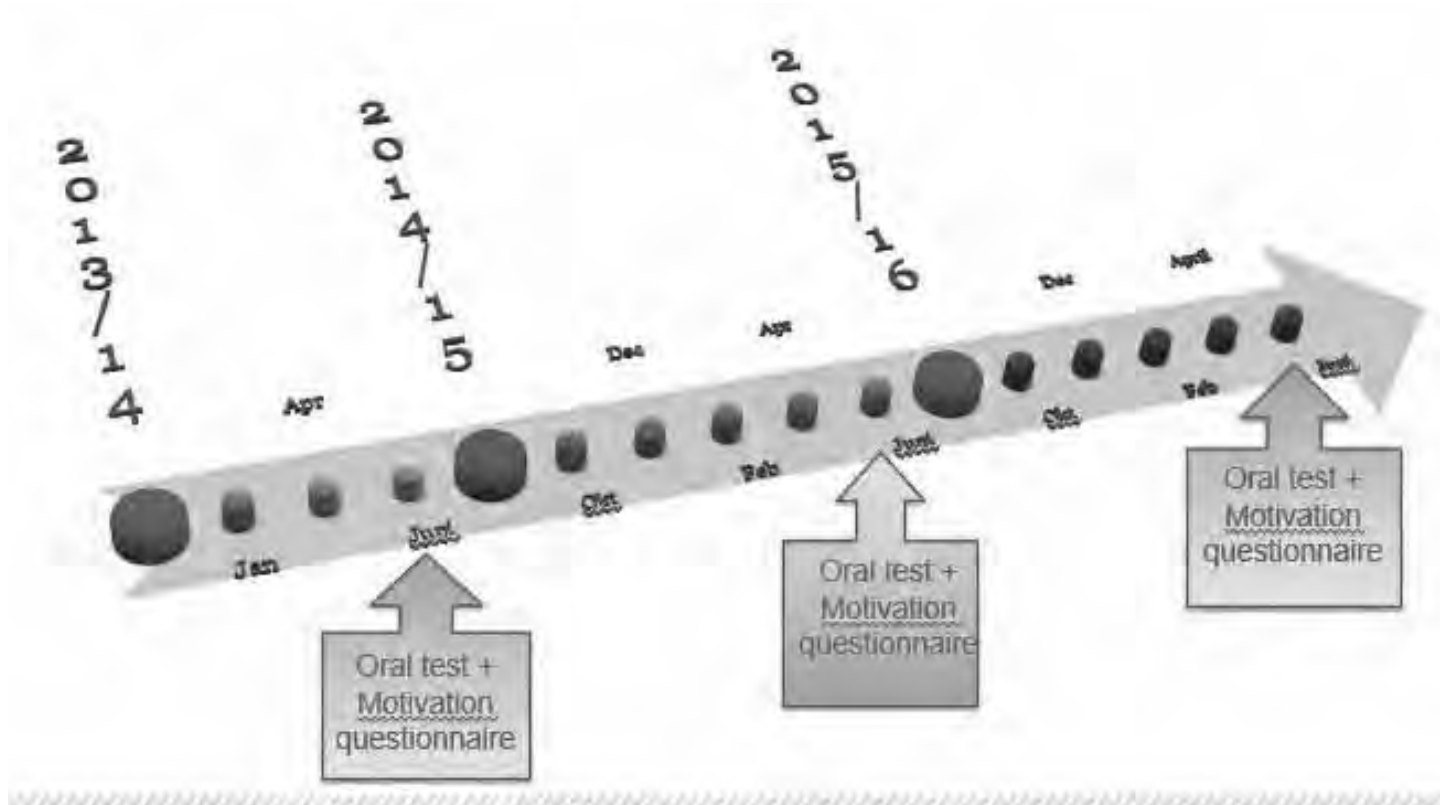
Pays-Bas
Allemagne



Français, Anglais, Espagnol, Mandarin, Japonais

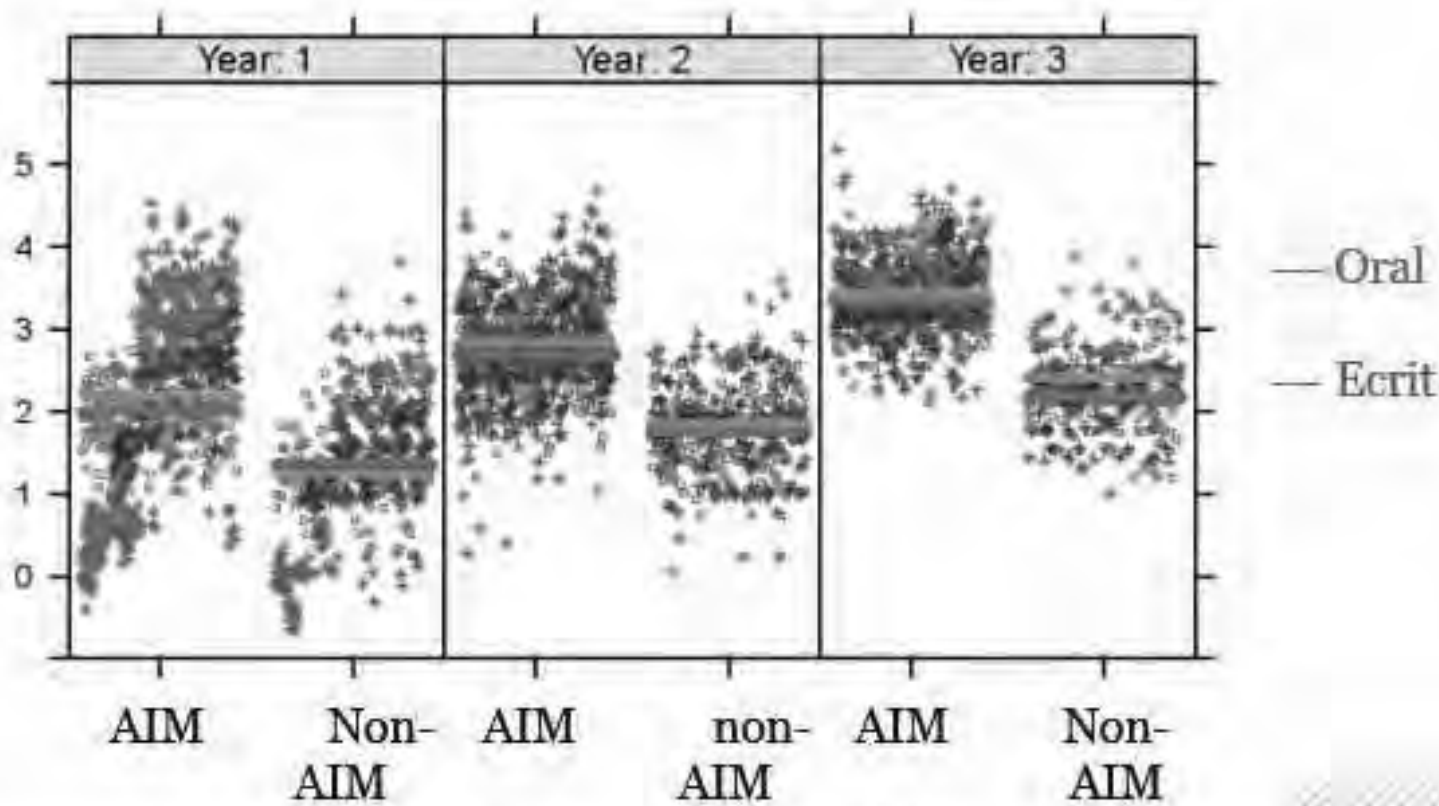


Efficacité de la méthode AIM (Rousse-Malpat, 2019)



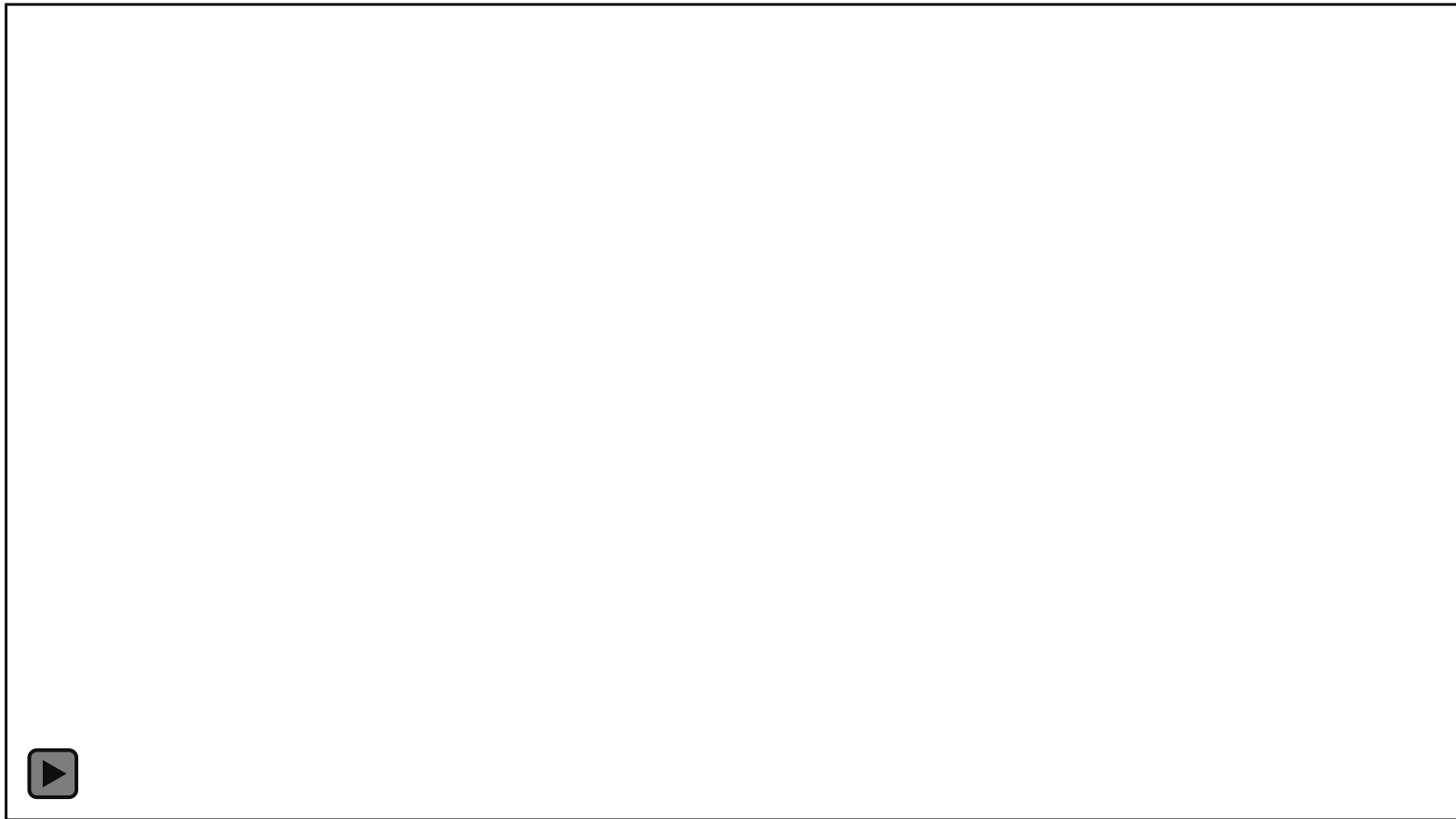


Les résultats





Oral





Écrit

Non-AIM

Quand le collège est fini je vais travailler dans une croissanterie. J'aurai deux enfants et nous serions au vacances. On habiterons dans un appartement avec trois chambres simple et une grande cuisine. Mon emploi est grand payé parce que je serai la directrice. On vais acheté un animal domestique et elle s'appellera Balou! Elle sera un lapin!

AIM

Dans 20 ans je ferai travailler. Maintenant je ne sais pas quesque je veux faire. Mais je sais que j'aime faire choses ensemble avec autres personnes. Et j'aime aussi les petits enfants alors je pense que j'aimerai ça aussi dans 20 ans. Je pense que je aurai aussi des enfants moi-même. Alors je serai une mère et je travaillerai beaucoup pour ça. J'espère que je trouverai un beau garçon que sera gentil et drôle. Dans le futur je traverserai le monde et je rencontrerai beaucoup de personnes que je ne connais pas maintenant.



Écrit

Non-AIM

Quand le collège est fini je vais travailler dans une croissanterie. J'aurai deux enfants et nous serions au vacances. On habiterons dans un appartement avec trois chambres simple et une grande cuisine. Mon emploi est grand payé parce que je serai la directrice. On vais acheté un animal domestique et elle s'appellera Balou! Elle sera un lapin!

= 57 words

AIM

Dans 20 ans je ferai travailler. Maintenant je ne sais pas quesque je veux faire. Mais je sais que j'aime faire choses ensemble avec autres personnes. Et j'aime aussi les petits enfants alors je pense que j'aimerai ça aussi dans 20 ans. Je pense que je aurai aussi des enfants moi-même. Alors je serai une mère et je travaillerai beaucoup pour ça. J'espère que je trouverai un beau garçon que sera gentil et drôle. Dans le futur je traverserai le monde et je rencontrerai beaucoup de personnes que je ne connais pas maintenant.

= 93 words



Ecrit

Non-AIM

Quand le collège est fini je vais travailler dans une croissanterie.

J'aurai deux enfants et nous serions au vacances. On habiterons dans un appartement avec trois chambres simple et une grande cuisine. Mon emploi est grand payé **parce que je serai la directrice.** On vais acheté un animal domestique et elle s'appellera Balou! Elle sera un lapin!

AIM

Dans 20 ans je ferai travailler.

Maintenant je ne sais pas quesque je veux faire. Mais je sais que j'aime faire choses ensemble avec autres personnes. Et j'aime aussi les petits **enfants alors je pense que j'aimerai ça aussi dans 20 ans.** Je pense que **je aurai aussi des enfants moi-même. Alors je serai une mère et je travaillerai beaucoup pour ça. J'espère que je trouverai un beau garçon que sera gentil et drôle.** Dans le futur je traverserai le monde et je rencontrerai beaucoup de personnes que je ne connais pas maintenant.

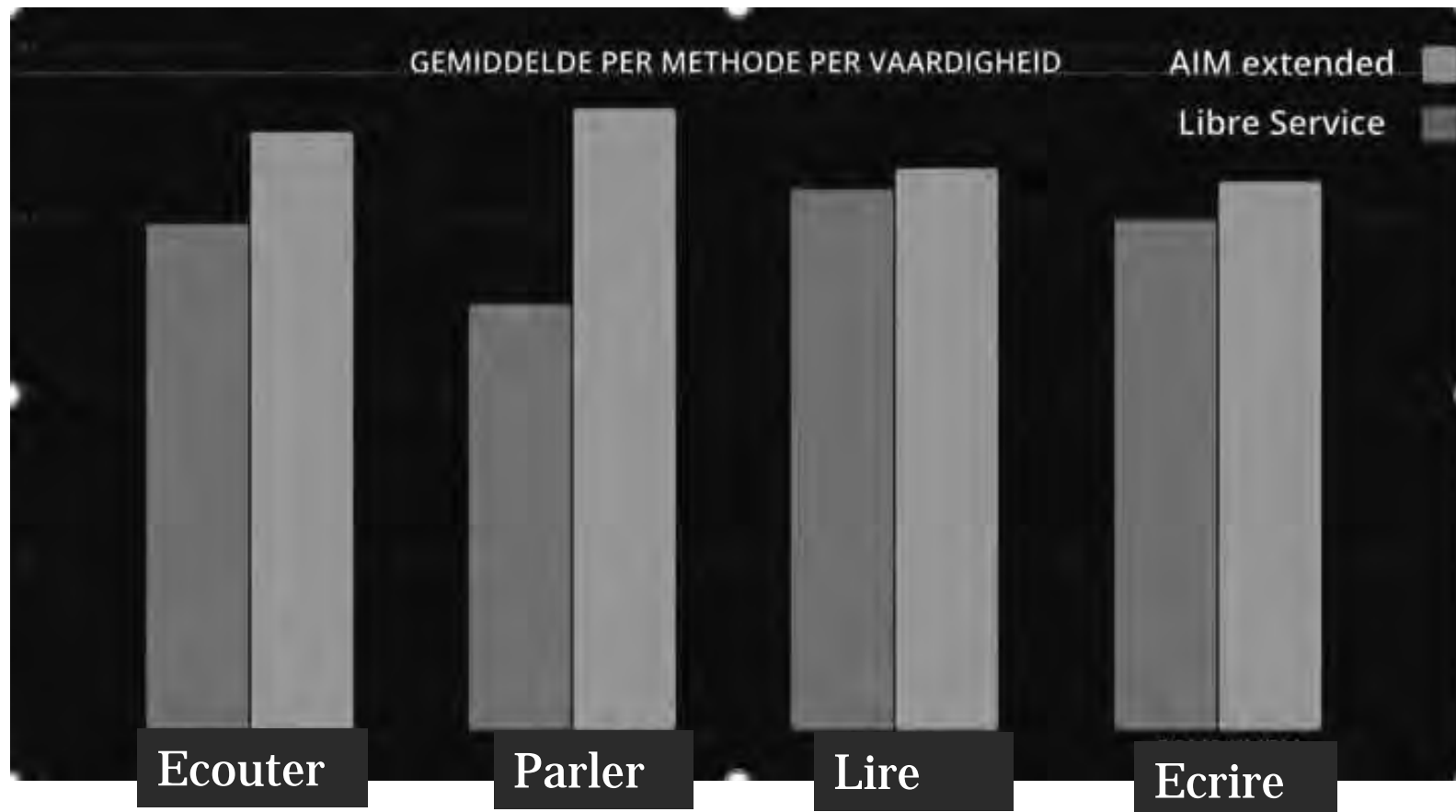


AIM-extended (Gombert, 2022)

- › Utilisation de la langue cible
- › Beaucoup d'oral (80% en classe)
- › Réduction de l'anxiété (activité et évaluation)
- › Beaucoup d'input (Fluent U, Zeeggu)
- › Automatisation et répétition
- › Focus Implicit sur la Forme
- › Travail en groupe



Résultats





La théorie de l'usage dynamique (Dynamic Usage-Based)



STRUCTURE-BASED



DYNAMIC USAGE-BASED



Lightbown et Spada, 2013; Tomasello, 2003; Ellis et Wulff, 2020, Langacker, 2000; Verspoor, 2017 ; Goldberg, 2006 ; Rouse-Malpat et al., 2021; Rouse-Malpat et Verspoor, 2018

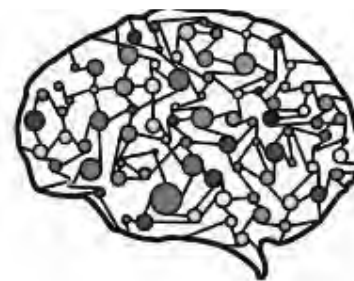


De façon analytique'



Tu + *me* + *lances* + *la balle*
(2nd p sg pr) (pronom COI) (verb+ 2nd p sg) (COD)

De façon holistique



Lance-moi la balle!
Tu me lances la balle!



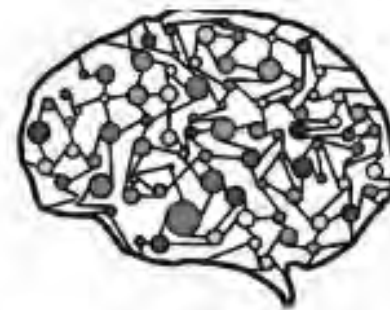
Form-Meaning-Use Mappings (FUMMs)

(Verspoor, 2017)

De façon holistique

Lance-moi la balle!

Tu me lances la balle!





university of
groningen

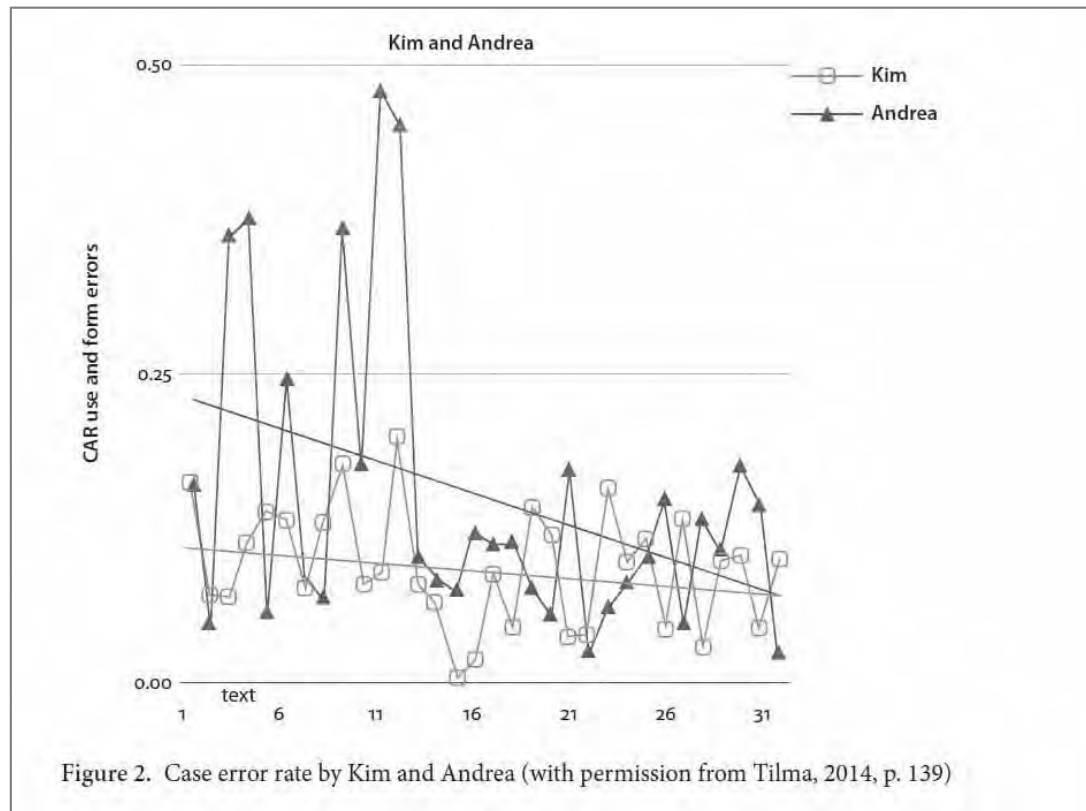
L'apprentissage d'une langue, c'est complexe !

Principes de la théorie des systèmes complexes dynamiques



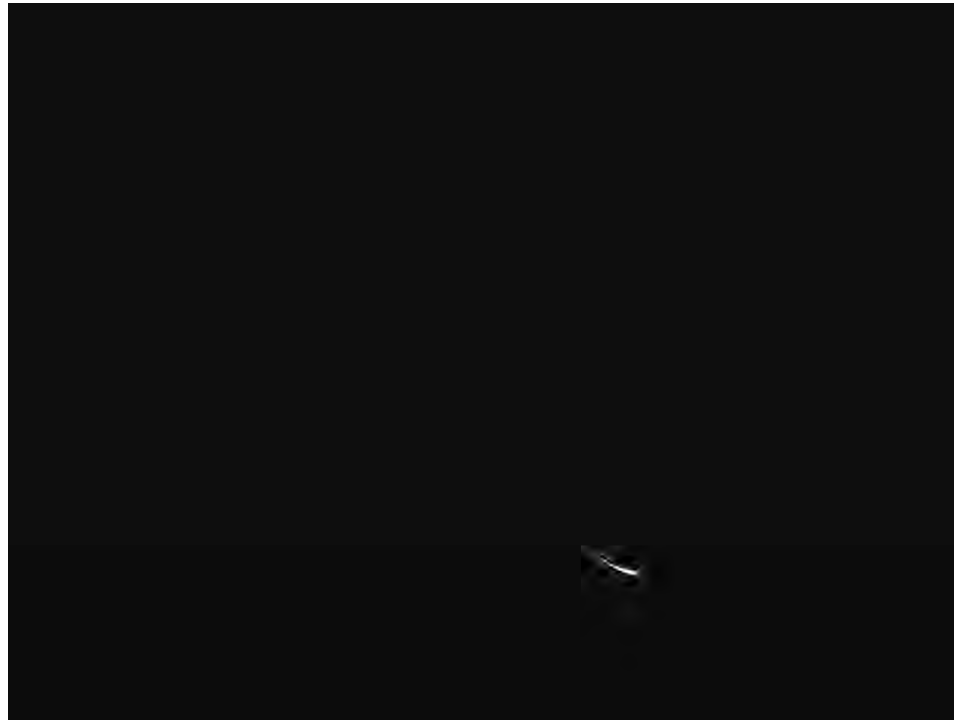


L'importance des trajectoires individuelles dans le temps





La métaphore: l'effet papillon





L'ancrage et la conventionalisation (Schmid, 2015)

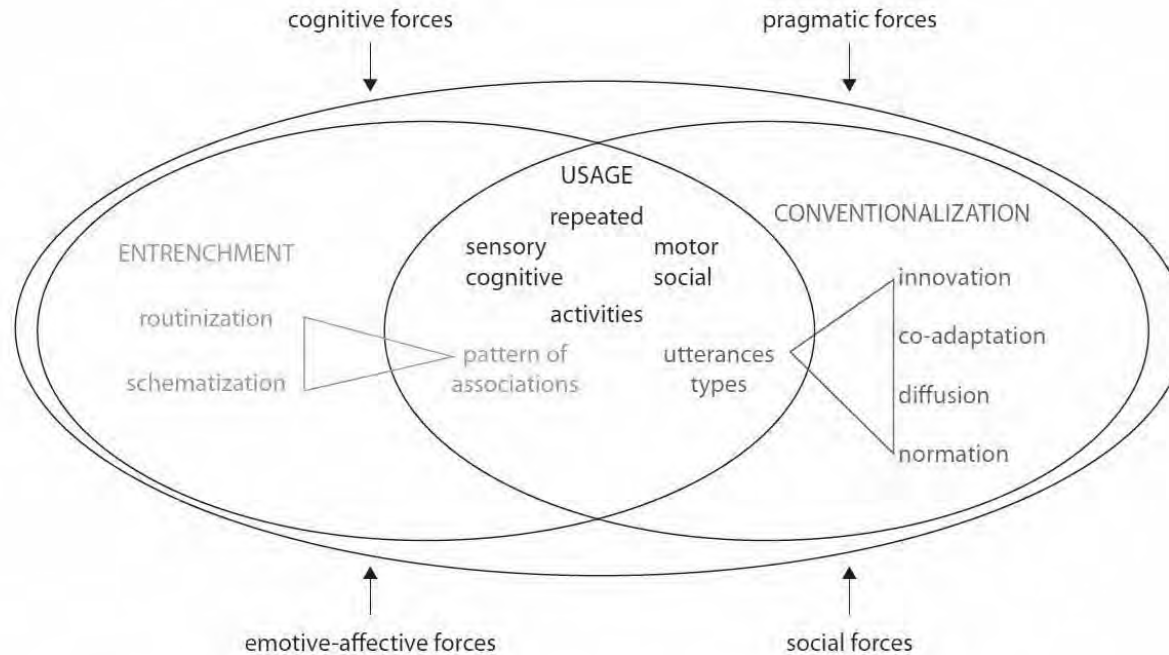


Figure 1. The entrenchment and conventionalized model (Schmid, 2015)



Les principes du Dynamic Usage-Based

La langue est un système dynamique qui:

- › Se développe par l'usage
- › Change constamment par l'usage
- › A une trajectoire individuelle
- › Est basé sur le sens et non pas sur la forme
- › Consiste en un assemblage d'expressions conventionnelles
- › Possède de nombreuses variables en interaction

Ex: le son, l'intonation, les mots, les combinaisons de mots et les schémas préfabriqués



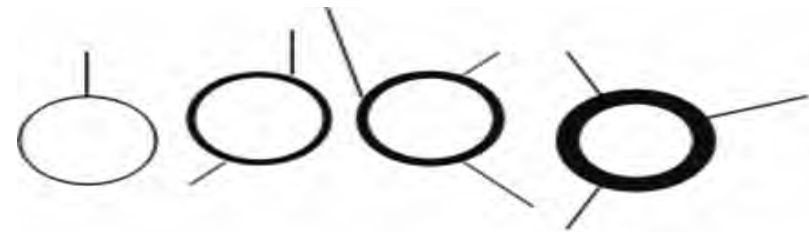
Une expression conventionnelle

Form Meaning Mapping (lien forme, sens, usage)

Une construction qui est souvent entendue
 qui est donc **ancrée** dans les esprits.

C'est le résultat de :

- > formation d'habitudes,
- > routine,
- > automaticité.



Lance la balle!



Examples

*Okay. It wasn't that long ago.
And it wasn't really a faraway kingdom.
It was the San Fernando Valley.
It only lookED faraway...
...because you COULD barely see it through the smog.
But to me, growing up,
the Valley was my kingdom.*

Example sentences are from Goldberg (2019, p. 75)

She explained her the news

She told her the news

She disappeared the rabbit

She hid the rabbit

The afraid boy

The scared boy



Récapitulatif (Rousse-Malpat et al. 2021)

| Structure-based view | Dynamic-usage-based view |
|---|---|
| <p><i>View of language:</i> Language is a modular system of interconnected units: phonemes, morphemes, lexical categories, noun phrases, verb phrases, sentence types</p> <p>Analytic: subsystems of building blocks are sources of linguistic knowledge Rule-driven: Language is built from assembling units, structure comes first. Language is an assemblage of elements that are connected according to predictable rules.</p> <p><i>View of L2 teaching:</i> Rules are needed to learn the language</p> <p>Explicit: rules need to be explained, practiced and corrected Rules are learned from simple to complex with explanation and pattern practice Rules need to be practiced to avoid errors Errors need to be eliminated to avoid fossilization Use of L1 is needed to explain the rules well Usually limited exposure to L2</p> | <p>Language is a complex and dynamic network of interconnected constructions: a continuum of form–use–meaning mappings (FUMMs) / constructions from morphemes to sentence patterns</p> <p>Holistic: conventionalized phrases (FUMMs) are sources for linguistic knowledge Meaning-driven: Language is built from usage, structure is emergent.</p> <p>Language has an array of constructions, for many of which similar patterns (schemas) have emerged.</p> <p>Frequent exposure to meaningful utterances is needed to learn the language Implicit: Patterns are deduced implicitly</p> <p>Constructions are used, conventionalized and entrenched with lots of repetitions and revisiting language forms differently Repeated occurrence of similar utterances is needed to discover recurring patterns Errors are part and parcel of the road to discovering target-like patterns Limited use of L1 as no rules need to be explained</p> <p>Usually high exposure to L2</p> |



Conclusion

- › Si on veut que nos apprenants utilisent la langue alors.....

**Le sens avant la
forme**

A black and white photograph of a person's hands holding a smartphone horizontally in front of a blurred background of a field or landscape. The text is overlaid on the image.

Ce que nous devons
 apprendre, nous l'apprenons
 en faisant.

Aristote



Démonstration pratique



AIM: BAMBA



AIM: BAMBA

- › **Ma seule instruction:**
- › **Imitez-moi! Dites ce que je dis, faites ce que je fais!**



Exemples d'histoires AIM

- › Les trois petits cochons
- › Comment y aller
- › Veux-tu danser?
- › Qui arrive ce soir?



Jeunesse
 en action !
 2A
 Veux-tu danser ?





LES TROIS PETITS COCHONS































/ university of













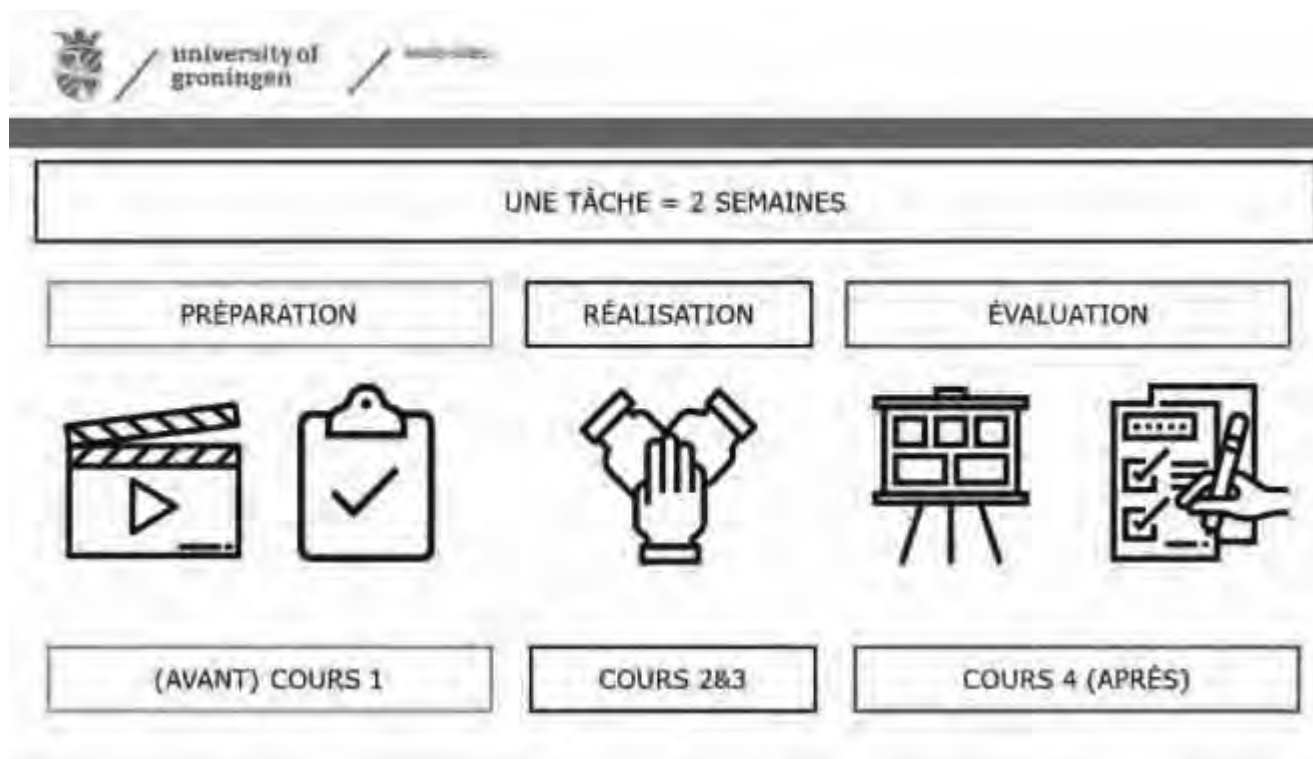


AIM-extended





DUB-Task Based Language Teaching





| | | B1 | B2 | C1 | |
|--|--------|-------------------------------|--|---|---|
| | | Semaine d'introduction | | | |
| 1 S E M E S T R E | Bloc A | Relations | Amour <i>Paris je t'aime / Mon inconnue</i> Lettre d'amour | Différence <i>Le grand bain</i> Magazine sur l'interculturel | Prix Goncourt Critique littéraire Débat choix Goncourt |
| | | Etudes et travail | Travail <i>Les invisibles</i> Vidéo CV pour Erasmus | Parité <i>Notre univers impitoyable</i> Stratégies pour la parité au travail | La diversité linguistique Rédaction des écrits, formuler des questions complexes |
| | | Histoire et politique | Guerres mondiales <i>Un sac de billes</i> Commémorations : écrire au président + Faire une vidéo youtube | Colonisation - Décolonisation <i>Hors la loi</i> La restitution des biens culturels Essai + Podcast | Mon thème 1/2 Ma thèse en 180 minutes Proposition d'article |
| | Bloc B | Le vivre ensemble | Consommation La made in France Business plan | Planète <i>Demain</i> Le grand quiz sur l'écologie | Le dessin de presse Decryptage et présentation Développer un paragraphe |
| | | L'espace géographique | Province <i>Bienvenue chez les Ch'tis</i> Conférence de presse | Europe <i>Rien à déclarer</i> Article critique | Au-delà de la restitution Initiative citoyenne européenne Développer une intro et une conclusion |
| | | Semaine d'ateliers | | | |
| | | La culture | Art <i>Cézanne et moi</i> Dissert de philo + discussion sur l'art | Langue <i>Le brio</i> Concours d'éloquence + dissert | Mon thème 2/2 Conférence Article et magazine de vulgarisation scientifique |



La méthode de Groningue (DUB-TBLT-FLIL)

Nos films et thèmes niveau B1

1
Les relations
L'amour



2
Les études
Le travail



3
Histoire et politique
Les guerres mondiales



4
Le vivre ensemble
Le made in France



5
L'espace géographique
La province



6
La culture
L'art





Exemple avec le film Paris je t'aime (B1)





Utilisation de vidéos interactives (H5P)

A screenshot of a video player interface. The video is titled "Paris, je T'aime (2006) - Le Marais". A white overlay box is positioned in the center of the video, containing the text "Fill in the missing words" and "Alors, !". Below the overlay, the video content is visible, showing a person in a dark coat. The text "Have you got something that you can--? You can get this color somehow?" is overlaid on the video. The YouTube logo is visible in the bottom right corner of the video player.

Paris, je T'aime (2006) - Le Marais

Fill in the missing words

Alors, !

Have you got something that you can--? You can get this color somehow?

YouTube



▶ "Let It Go" from Disney's Frozen: French Version

 Add to Assignments  Rate this content  Add to Favorites  Download Transcript

Intermediate 1 • 22 Words

★★★★★ 66

Video

 Quiz

"Frozen" has taken the planet by storm! While you're singing along to the French adaption of the hit song "Let It Go," you'll also polish some icy winter vocabulary as well as an avalanche of ways to negate verbs!



▶ Ursula von der Leyen: The First Woman to Hold the EU's Top Job

 Add to Assignments  Rate this content  Add to Favorites  Download Transcript

Intermediate 1 • 17 Words

★★★★★ 3

✓ Video

Quiz

The EU commission has a new president, and it's a lady! Check out this short report on how Ursula von der Leyen was voted in, and familiarize yourself with some vocabulary that will appear time and time again in the context of international politics.



| CONTENT | WATCHED | LEARN SESSIONS | ACCURACY | |
|--|---------|----------------|------------------|------|
| Introducing Bilal Hassani - France's 2019 Eurovisio... | 1 | 4 | 47 / 65 (72.31%) | |
| "Celebrity Hunted" - Trailer | 1 | 4 | 42 / 51 (82.35%) | 100% |
| "I Want" - ZAZ | 1 | 4 | 53 / 62 (85.48%) | 100% |
| Guillaume's Yummy Poached Pear Dessert | 2 | 4 | 52 / 63 (82.54%) | 100% |
| Joséphine Baker: The First Black Woman Inducted... | 1 | 4 | 54 / 68 (79.41%) | 100% |
| "Let It Go" from Disney's Frozen: French Version | 1 | 6 | 87 / 100 (87%) | 100% |
| "The Big Speech" - Commercial | 3 | 3 | 38 / 43 (88.37%) | 100% |
| Learn Negation in French | 1 | 3 | 65 / 69 (94.2%) | 100% |
| Love at First Sight! | 1 | 2 | 38 / 40 (95%) | 100% |
| My Dog Understands Nothing | 2 | 2 | 34 / 35 (97.14%) | 100% |
| Practice the Future Tense: A Trip to Belgium | 1 | 5 | 77 / 91 (84.62%) | 100% |
| Black Widow Trailer | 1 | 4 | 54 / 62 (87.1%) | 100% |
| 10 Sentences About Working | 1 | 5 | 67 / 68 (98.53%) | 100% |
| Daily Activities - Basic Verbs | 1 | - | - | 4% |
| Accepting and Refusing Invitations | 1 | 3 | 53 / 53 (100%) | 100% |
| Learn the Country Names in French | 1 | 4 | 89 / 93 (95.7%) | 100% |



CV

Perusall

PAGE 11

SITUATION DES LANGUES DE FRANCE

Enfin, de manière plus générale, le recensement ne distinguait pas différents niveaux de maîtrise de la langue, et notamment ne prenait pas en compte le concept de bilingues passifs (qui comprennent une langue mais ne la pratiquent pas); or, cette distinction est particulièrement utile à connaître pour éclairer la politique linguistique à conduire dans certains domaines, tels que les médias ou la culture.

1.2. Une multiplicité de critères à prendre en compte

La vitalité d'une langue est non seulement liée à son poids démographique, mais également à l'existence ou non d'une communauté linguistique consciente et soucieuse d'en assurer la préservation.

Ainsi, le catalan (170 000 locuteurs, dont 80 000 locuteurs réguliers), le corse (170 000 locuteurs, dont 70 000 locuteurs réguliers), ou le basque (80 000 locuteurs, dont 50 000 locuteurs réguliers), suivant les chiffres du recensement de 1999, doivent-ils être également considérés au titre des langues régionales les plus vivantes en France.

Cette vitalité des langues peut être appréciée à l'aune de divers critères:

- > leur visibilité institutionnelle, qui se manifeste, par exemple, pour les langues basque et bretonne, par l'existence d'offices publics de développement de ces langues;
- > leur degré d'« équipement » (grammaires, dictionnaires, manuels, méthodes);

Current conversation

? Je suis d'accord avec ce point de vue. L'utilisation consciente d'une langue dans des moyens de communication tels que les médias sociaux permet de mieux la préserver. Par conséquent, cela fonctionne également dans l'autre sens, c'est-à-dire que la préservation d'une langue garantit qu'elle est plus utilisée et, à son tour, plus vue dans les moyens de communication.

Sep 21 5:16 pm

? Tout à fait, si une langue, et en particulier une langue minoritaire, n'est pas communiquée par les médias ou les nouveaux articles auxquels les personnes d'autres régions/pays ont également accès, cette langue peut lentement perdre toute sa valeur face aux médias et de moins en moins de personnes vont connaître son existence. Par conséquent, de moins en moins de personnes vont utiliser cette langue de quelque manière que ce soit. Même les natifs de cette langue vont alors ressentir le besoin de se tourner vers une langue plus "proéminente" afin de pouvoir communiquer avec les autres.

Sep 25 1:56 pm

? Je suis d'accord avec vos commentaires. Beaucoup des langues minoritaires risquent à disparaître parce qu'elles ne sont pas utilisées par suffisamment des locuteurs. Si je me souviens bien, on a besoin d'au moins 100.000 locuteurs (comme langue primaire) pour sécuriser l'existence d'une langue.



| 3. Le produit | 4. Les ressources | |
|---|---|--|
| <p>La situation Vous êtes un des personnages du film <i>Paris, je t'aime</i> et vous aimez un des autres personnages de votre court-métrage ou d'un autre court-métrage. Vous déclarez votre flamme dans une lettre d'amour. L'autre personnage y répond.</p> <p>Le produit Votre produit est une lettre d'amour. - Dans la première lettre, parlez du passé, du présent et du futur de votre relation. - Dans la deuxième lettre, vous réagissez librement à cette déclaration d'amour.</p> <p>Les critères minimum</p> <ul style="list-style-type: none">- 400 mots (+/- 10%)- mise en page d'une lettre informelle | <p>La démarche</p> <ul style="list-style-type: none">+ Formez des groupes de 2 étudiant.e.s (ou 3 si ce n'est pas possible autrement)+ Travaillez sur le produit feu vert+ Organisez votre lettre selon un plan+ Rédigez la lettre <p>Les ressources</p> <ul style="list-style-type: none">+ Modèle de lettre informelle: LIEN+ De la poésie : LIEN+ Des chansons : LIEN | |
| <ul style="list-style-type: none">- tous les membres du groupe ont écrit.- format PDF ou DOC(X)- indiquez clairement pour quelles phrases ou expressions un logiciel de traduction a été utilisé (utilisez une couleur différente par partenaire) | <p>5. Les dates</p> <p>Cours 1 - Film/tâche/feu vert Cours 2 - Cours du prof/tâche Cours 3 - Cours du prof/tâche Cours 4 - Feedback sur la tâche</p> <p>Rendre la tâche avant le vendredi 19 février à 20h.</p> | <p>6. L'évaluation</p> <p>Votre tâche sera évaluée à l'aide d'une grille critériée (=rubric). Cette grille est disponible sur Nestor (cours 1).</p> |



Activités en classe

Lettre d'Édith Piaf adressée à Michel Cerdan

Mon adoré,



J'ai tant de choses à te dire et puis tout se bouscule. Et je me rends compte à chaque fois que je termine une lettre, que j'avais encore mille trucs à écrire et que c'est encore une fois trop tard. La seule chose que je n'oublie jamais c'est que je t'aime de plus en plus et que je suis complètement folle de toi. C'est moi, mon adoré, je m'habitue de moins en moins à tes absences et mon cœur se dilate à chaque fois un peu plus. Je t'aime et profondément, et fort dans moi, je suis impatiente de toi et c'est qu'une seule idée : te rendre heureux. Je serais capable de tout pour te rendre... Et tu sauras les choses que me traversent les têtes, j'ai tant peur que la peur de la peine à cause de moi, je ne veux jamais être une ardeur à ton cœur. [...] Je me mets dans tes bras que j'admire, je t'appréhends, tout petit cœur qui s'élève. Cette nuit fait sentir ton cœur, empêche-moi de respirer.

Édith

Lettre de Juliette Drouet adressée à Victor Hugo

« Mon bien-aimé,
 Je t'ai quitté mon bien-aimé. Que le souvenir de notre amour te salue et te console pourtant notre séparation. Si tu savais combien je t'aime, combien te es nécessaire à ma vie, tu n'aurais pas l'absenter au seul moment, tu resterais toujours auprès de moi, ton cœur contre mon cœur, ton âme contre mon âme. Il est onze heures du soir. Je ne t'ai pas vu, je t'attends avec bien de l'impatience, je t'attends toujours. Il me semble qu'il y a un siècle que je ne t'ai vu, que je n'ai contemplé tes traits, que je ne me suis saturée de ton regard. [...] Bon Victor, pardonne-moi toutes mes folies
 Juliette





Activités en classe

Classez et remettez dans l'ordre chronologique ces expressions représentant les différentes étapes d'une histoire d'amour :

- | | |
|---|--|
| 1. Être attiré par quelqu'un | 15. S'embrasser / échanger un baiser |
| 2. Se rencontrer / faire connaissance | 14. S'entendre bien |
| 3. Le coup de foudre | 15. Avoir un enfant |
| 4. Échanger des regards | 16. Avoir une relation extraconjugale / être infidèle / tromper son mari ou sa femme |
| 5. Se rapprocher | 17. Sortir ensemble |
| 6. Demander quelqu'un en mariage / demander la main de quelqu'un | 18. S'installer ensemble / vivre en concubinage |
| 7. Draguer / séduire | 19. Se fiancer / les fiançailles |
| 8. Faire des yeux doux | 20. Demander le divorce / Divorcer |
| 9. Partir en voyage de noces / en lune de miel | 21. Envoyer les faire-part de mariage |
| 10. Tomber amoureux | 22. Se marier / épouser quelqu'un |
| 11. Se serrer dans les bras | 23. Rompre / la rupture / se séparer |
| 12. Se disputer / la scène de ménage / les conflits / ne pas s'entendre | |

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| La rencontre | 1, 2, 3, 14, 17 |
| La séduction | 4, 7, 8 |
| Les débuts de la relation amoureuse | 10, 11, 13 |
| La vie à deux | 6, 9, 15, 18, 19, 21, 22 |
| Les problèmes | 12, 16, 20, 23 |

Remplissez le tableau ensemble



Exemples de production des étudiants



Paris, le 14 février 2022

Mon grand amour, le soleil de ma vie, ma fleur dans l'orage.

Quand j'ai reçu ta lettre, j'ai senti des millions des différentes fleurs planté autour un ruisseau d'innocence dans un jardin tendre, et j'ai entendu une symphonie des deux million sonorités claires, et divines, et douces, et éthérées, si belle que les chefs-d'œuvre de Chopin, Liszt et Ravel se ternissent et se pâlisent vers le néant. Si je pense à toi, je peux sentir ton cœur, ton âme, ton amour : être ensemble avec toi dans esprit – c'est comme une fête lente, et belle, et intime. Avec l'idée de toi, j'adore les choses bêtes, de tous les jours : les carreaux des rues de Paris, les bancs, les arbres, la fumée des cigarettes qui semble aux les ailes d'une ange ou le chemin d'un papillon. Personne ne peut pas exprimer le sentiment tu me donne, les mots ne suffisent pas, et ne le feront jamais. Même pas Jacques Brel, ni Victor Hugo, ni Alexandre Dumas détient la capacité de traduire mon amour à les mots. Ainsi, mon effort de faire ça pour toi est ridicule, mais le monde entier dis qu'il faut j'essaye-ça. Je ne vis que pour ton retour à ma salle de classe, quand tu entres comme tu étais descendue de mon rêve, comme s'il est une rame de métro, et ma chimère devient une réalité qui est tant mieux que je n'aurais jamais osé rêver. Chaque fois que tu viens, tu souris avec un visage radiant, tu es plus somptueuse que toutes les pierres précieuses cachent tout profond de la terre. Pour moi, tu es plus précieuse que tous les tableaux dans le Louvre et tu éclaircis Paris plus clairement que tous les réverbères. Chaque fois que tu entres, sautillant et éblouissant, avec tes bijoux qui cliquettent comme la clochette autour le cou d'un chat, avec tes cheveux toutes d'or comme les champs de blé bretonnes et tes yeux bleu pâle et pétillant comme la mer de la Côte d'Azur, je tombe amoureux de toi de nouveau, encore et encore. C'est vrai, je t'aime trop.

Mais, comme toujours, tout ce qui vit doit mourir et également mon fantasme ne peut pas échapper à cette loi. Je crains toujours l'instant où je serai forcé de quitter, même temporairement, ma vie imaginaire avec toi, mon amour de rêve. Et quand ça arrivera finalement, le monde entier s'implose en silence assourdissant et gris. Tout Paris meurt et s'éteint : les bâtiments s'effritent, les rues craquent et crèvent, et la Seine est à sec. La seule chose qu'on peut percevoir, c'est une fumée qui pique les yeux et tracasse le nez. Et ensuite, la réalisation froide, déchirante, et odieuse se lève : j'ai déjà une femme et des enfants.

Mon cœur coule au fond des égouts, il tombe de la tour Eiffel et il est écrasé par le métro. Tante que nous ne sommes pas ensemble, le diable et le Bon Dieu ne peuvent pas dormir tranquilles. Je veux crier : « si tu m'aimes, emmène-moi, sauve-moi, invente-moi ! » et je peux toujours entendre le cri doux des pigeons, ce qui sonne comme « unis-leur, marie-leur », mais je ne le peux pas. Je ne peux pas abandonner le ménage. Je ne sais pas pourquoi, je sais seulement que c'est comme ça, et que l'amour n'est pas destiné pour toi et moi. L'amour est vil, mauvais et ignoble. La vie n'est pas un idéal et l'univers est méchante. Notre passion, c'en est une qui est condamnée et ne pourrais jamais survivre.

Alors que ça me fait mal atroce au cœur, je dois te détache et prendre congé de toi. Adieu, mon ange, mon cœur, mon tout. Nous serons être ensemble toujours dans nos rêves.

Prof. Aznavour

B1



Monsieur le Président de la République
 Palais de l'Élysée
 55 rue du Faubourg-Saint-Honoré
 75008 Paris
 France

Objet : Nouveau modèle pour les commémorations de la guerre

Groningue, le 30 mars 2022

Monsieur le Président de la République.

Par la présente, je souhaite m'exprimer au sujet des commémorations de la guerre à la jeunesse. En ces temps bizarres, c'est plus important que jamais de prêter attention aux choses terribles qui se sont passées dans les Guerres mondiales. Je voudrais vous aider à trouver une nouvelle façon pour que la jeunesse prenne conscience des guerres. Pour faire cela, j'ai mis au point une méthode d'enseignement pour les élèves au collège. Cette méthode est divisée en trois parties.

Premièrement, je voudrais que des élèves entrent plus en contact avec la mémoire des guerres. Je veux réaliser ce projet en organisant davantage de visites de monuments aux morts pour les écoles, comme le musée de l'Armée à Paris, ou les plages de Normandie. En outre, ma volonté est qu'on lise plus de livres comme *Un sac de billes*, qui traite de la vie du jeune Joseph Joffo. Il est juif et doit fuir devant les nazis. Un livre ce que je recommanderais pour cela, est le *Journal d'Anne Frank*, qui parle également sur la Seconde Guerre

mondiale et la vie de juifs. Ces choses rendent les guerres vivantes pour les étudiants, pour qu'ils soient plus motivés pour en savoir plus.

Deuxièmement, je voudrais réduire la distance entre les jeunes et les vieux. Je souhaite lancer un espace en ligne où les élèves peuvent poser des questions aux personnes qui ont survécu à la Seconde Guerre mondiale. Ces personnes répondent à ces questions dans une série de courtes vidéos, qui peuvent être montrées en classe. De cette façon, la jeunesse apprend sur la guerre d'une manière qui les intéresse. C'est également très personnel, puisque cela concerne de vraies personnes avec de vraies histoires. Ces vidéos peuvent aussi être utilisées longtemps, même si ces personnes sont parties.

Finalement, c'est important d'accroître la connaissance et la prise de conscience sur le thème de guerre. C'est pourquoi je propose que tous les élèves du collège doivent effectuer un travail écrit sur une guerre. Ce n'est pas nécessaire d'écrire sur les Guerres mondiales ; la seule exigence est que le travail s'agit d'une guerre. Ainsi, ils apprennent des informations factuelles sur une guerre, alors qu'ils ont la liberté de choisir un sujet particulier eux-mêmes.

Ce sont mes trois propositions pour une nouvelle méthode d'enseignement. J'espère que vous les prendrez en considération.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.



CONTENU

| | |
|---|----|
| Préface | 3 |
| Comment notre formation scolaire influence-t-elle le stress au travail? | 5 |
| Plus de stress, moins de succès | 7 |
| Faire face au stress dans la culture indonésienne et néerlandaise | 9 |
| Le stress à l'université - une conversation | 11 |

COMMENT NOTRE FORMATION SCOLAIRE INFLUENCE-T-ELLE LE STRESS AU TRAVAIL?



Pays-Bas vs Italie: différences sociales et au travail

Pendant vos vies vous avez sûrement écouté un ami ou un familial parler du stress causé par leur travail, ou parfois vous-mêmes avez vécu une situation stressante sur votre lieu de travail. Cette condition n'est pas à sous-estimer et plusieurs personnes en souffrent constamment. Aujourd'hui nous analyserons le stress au travail en Italie et aux Pays-Bas, nous comparerons la situation et nous chercherons à comprendre comment les Italiens et les Néerlandais voient le sujet en relation avec l'échec et la réussite.

Avant de commencer l'analyse il faut définir qu'est-ce que c'est le stress au travail. L'Institut National de Recherche et Sécurité (1) définit le "stress au travail" comme la condition qu'une personne éprouve quand se vérifie un déséquilibre entre ce qu'on lui exige de faire et les ressources dont elle possède pour satisfaire la requête. Ces situations stressantes peuvent se vérifier dans des circonstances différentes mais elles provoquent une série de problèmes assez similaires notamment: troubles du sommeil et appétit, crises de nerfs, anxiété, insécurité et beaucoup d'autres (2).

Quelques données pour comprendre

Premièrement, on peut remarquer que l'Italie et les Pays-Bas sont parmi les pays les plus riches de l'Union Européenne, en 2020 ils se sont effectivement classés, respectivement, en treizième et quinzième position pour avoir les PIB les plus élevés (3). Néanmoins, quand on enquête sur la condition du lieu de travail, la situation change drastiquement. Selon une récente statistique conduite par le cabinet en ressources humaines ADP (Automatiz Data Processing), les travailleurs néerlandais sont parmi les plus relaxés d'Europe, au contraire, les italiens sont considérés, selon une enquête du service bancaire N26, comme "un peuple de stressés" (4).



Une travailleuse stressée. Source: Observatoire Santé

En effet, 43% des salariés italiens (pres de la moitié) admet vivre une situation de stress au moins une fois par semaine (5), en revanche, aux Pays-Bas seulement un salarié sur dix déclare percevoir du stress pendant les journées de travail (6). Compte tenu de ces données, il y a des raisons culturelles et sociales à explorer.

Les raisons

Effectivement, selon les travailleurs néerlandais leur formation scolaire et professionnelle est la raison pour laquelle ils ne souffrent pas de stress au travail. L'université et l'école supérieure, aux Pays-Bas, offrent une formation visée au "problem solving", la résolution des problèmes, qui donne la possibilité aux étudiants de jouer le jeu et faire beaucoup de pratique avant de débiter dans le monde du travail. Ce système d'apprentissage est, donc, considéré une grande réussite par les néerlandais (7). Pour ce qui concerne les italiens, la situation est différente. Pour eux le "problem solving" doit être appris pendant qu'on travaille, pas nécessairement avant. Le système scolaire et universitaire vise, donc, à une formation théorique/culturelle focalisée sur la réflexion et le développement de la pensée.



Droit2Savoir

Au-delà de la restitution

A première vue, le processus de décolonisation des pays africains n'implique que la simple libération de la puissance colonisatrice incarnée par les pays européens. Toutefois, il faut faire quelques pas en arrière et analyser en profondeur les implications de ce processus qui dépasse la sphère politique et qui se reflète dans les enjeux culturels, économiques, historiques et juridiques du 21^{ème} siècle. Par conséquent, l'initiative européenne *Droit2Savoir* s'engage dans la réparation post-coloniale et la reconstruction du secteur culturel africain qui, une fois soumis à la colonisation, a été dépourvu de sa richesse, ce qui reste visible dans son statut d'aujourd'hui.

Une nouvelle ouverture

Droit2Savoir est une initiative qui se conforme à l'article 167 des traités de l'Union européenne, qui vise à appuyer et compléter les actions des États membres dans l'amélioration de la connaissance, de la diffusion de la culture et de l'histoire des peuples et, et aussi, dans la conservation et la sauvegarde du patrimoine culturel d'importance européenne (1). Dès lors, cette initiative a pour objectif la polyvalence de la post-colonisation et se consacre à la réalisation des objectifs suivants: toucher le terrain miné de la réconciliation des mémoires sur la colonisation; restaurer le patrimoine africain par la restitution des biens culturels mal acquis; dynamiser l'économie des pays africains; enfin et surtout, éduquer les jeunes générations sur l'histoire coloniale, qui est imprimée à la conscience collective européenne et africaine. Pour que tous ces objectifs soient atteints, *Droit2Savoir* envisage l'organisation d'expositions internationales dans lesquelles les artefacts africains, déjà en possession d'anciennes colonisatrices, sont exposés dans des musées connus, avec une tablette attachée à côté de chaque objet qui offre des informations sur la culture du pays d'origine. Comme l'un des principaux obstacles à la restitution évoqués par les pays européens a été le manque d'infrastructures et de personnel dans les pays africains pour accueillir ces œuvres, le montant total de l'argent obtenu par les musées européens grâce à ces expositions sera reversé aux pays africains d'où proviennent les œuvres pillées. Cette initiative s'engage non seulement à éduquer les jeunes générations européennes sur le colonialisme et le passé sanglant de l'Europe, mais aussi à fournir une aide financière pour la consolidation des infrastructures africaines afin que ces pays puissent ultérieurement accueillir et garder leurs précieuses œuvres d'art en sécurité. En outre, une fois les œuvres rendues aux pays africains, non seulement l'histoire et l'identité des peuples sont redécouvertes, mais elles peuvent aussi être utilisées comme source de revenus. Par l'organisation d'expositions et l'exploitation du tourisme, l'économie des pays africains qui est actuellement à peine en convalescence peut s'épanouir considérablement.

Pourquoi Droit2Savoir et pas les autres initiatives?

Au cours des dernières années, les pays européens ont commencé à être confrontés au passé colonial et ont donc fait face aux demandes de la société africaine de restituer leurs œuvres à caractère sacré. En 2018, à l'occasion du rapport « Restituer le patrimoine africain : vers une nouvelle éthique relationnelle », la France a annoncé avoir décidé de restituer 26 œuvres réclamées par les autorités du Bénin, prises de guerre du général Dodds dans les palais royaux d'Abomey, après les combats de 1892 (2). Un autre cas est représenté par l'Allemagne qui doit commencer en 2022 la restitution au Nigeria d'œuvres d'art connues sous le nom de bronzes du Bénin (3). Néanmoins, les deux pays croient que le processus post-colonial se joue en noir et blanc, donc si les œuvres sont rendues, toutes les traces seront effacées. Fâcheusement, la situation est bien plus profonde et c'est pourquoi l'initiative *Droit2Savoir* a proposé un mouvement qui touche à plusieurs domaines d'intérêt des anciennes colonies, tels que le culturel, éducatif, économique et politique. Cette initiative ne promet pas de réparer le sombre passé, mais de construire un avenir radieux pour les pays africains et leurs relations avec l'Europe.

Notre équipe

Cette initiative a été conçue par [redacted] étudiante en langues et cultures européennes, et [redacted] étudiante en relations internationales et organisations internationales, les deux étant étudiantes à l'Université de Groningue.

Nous espérons que cette initiative avancée sera prise en compte par les dirigeants de l'Union européenne.

(1) https://europe.eu/citizens-initiative/faq-eu-competences-and-commission-powers_fr

(2) <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/afrique/culture/restitution-des-biens-culturels/>

(3) https://www.francetvinfo.fr/teleshop/radio/le-club-des-correspondants/patrimoine/le-lemagne-et-la-belgique-vont-restituer-des-oeuvres-d-art-provenant-d-afrique_4805341.html



Critique:

- FluentU
- Grammaire

I liked **watching films** in French and then talking about them in the seminars. In the seminars, I enjoyed most the work in the **breakout groups** in the first hour of the seminar, because we could **speak French** and do **interesting exercises**.

Lots of **different activities and exercises** which makes it able to remain interested.

Everything is well-explained, as well as the fact that the teacher always asks us if we have any question.

Great feedback and she says exactly what do to in order to improve your French.

The **ateliers** were very helpful and interesting. It was nice that there was a connection with the 'real life' and French.

– the **tasks** we had to do each two weeks were **fun** to do
– although "art" is an **difficult subject** for me to talk about in French, I feel more **confident due to the preparation in class**

The **atmosphere** in the class and the support of the teacher was really good, the activities (Tâches) were nice and the course **motivated me to practice outside class as well**.



Discussion



a.rousse-
malpat@rug.nl



References

Ellis, N. C., & Wulff, S. (2020). *Usage-based approaches to L2 acquisition*. In *Theories in second language acquisition* (pp. 63-82). Routledge.

Goldberg, A. E. (2006). Learning linguistic patterns. *Psychology of learning and motivation*, 47, 33-63.

Gombert, W. (2022). *From “learning to use” towards “using to learn”?: long-term effects of structure-based versus dynamic usage-based programs for French*.

Langacker, R. W. (2000). A dynamic usage-based model. In M. Barlow, & S. Kemmer (Eds.), *Usage-based models of language* (pp. 1-63). Stanford: CSLI.

Lightbown, P., & Spada, N. (2013). *How languages are learned 4e (oxford handbooks for language*.

teachers). UK: Oxford University Press.

Maxwell, W. (2001). *Evaluating the effectiveness of the accelerative integrated method for teaching French as a second language* (Master Thesis).



- Piggott, L. (2019). *First meaning then form*. Netherlands Graduate School of Linguistics.
- Rousse-Malpat, A., Steinkrauss, R., & Verspoor, M. (2019). Structure-based or dynamic usage? based instruction: long-term effects on (morpho) syntactic and lexical complexity in writing samples. *Instructed Second Language Acquisition*, 3(2), 181-205.
- Rousse-Malpat, A., Koote, L., Steinkrauss, R., & Verspoor, M. (2021). Parlez-vous francais? Effects of structure-based versus dynamic-usage-based approaches on oral proficiency. *Language Teaching Research*, 13621688211040298.
- Rousse-Malpat, A., & Verspoor, M. (2018). Foreign language instruction from a dynamic usage-based (DUB) perspective. *Usage-inspired L2 instruction: Researched pedagogy*, 49-55.
- Schmid, H. (2015). A blueprint of the entrenchment-and-conventionalization model. *Yearbook of the German Cognitive Linguistics Association*, 3, 1-27.
- Tomasello, M. (2003). *Constructing a language*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Verspoor, M. (2017). Complex dynamic systems theory and L2 pedagogy. In L. Ortega, & Z. Han (Eds.), *Complexity theory and language development: In celebration of Diane Larsen-Freeman* (pp. 143-162). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.